

METRO TORONTO CHINESE & SOUTHEAST ASIAN LEGAL CLINIC

Trung Tâm Hướng Dẫn Luật Pháp Hoa-Việt-Khmer-Lào

法律援助中心服務華人及東南亞社區

Newsletter

Thông Tin Hội Viên

會訊

On December 4, 2008, the Government of Ontario released its Poverty Reduction Strategy entitled "Breaking the Cycle". The Government is committing itself to reduce the number of children living in poverty by 25 per cent over 5 years.

The Ontario Poverty Reduction Strategy, which is focused child poverty, contains several measures which cover areas such as school readiness, educational attainment, health care and housing. For instance, the Strategy includes an increase to the Ontario Child Benefit that would provide 1.3 million children in low income families with up to \$1,310 annually. It aims at tripling the number of Parenting and Family Literacy Centres to a total of 300 across the province, and investing in an After School Program to give kids activities after school.

As part of the plan, the Government will undertake a review of social assistance with the goal of removing barriers and increasing opportunity. It will also invest in a Community Opportunities Fund and providing funds to the Provincial Rent Bank Program in order to build stronger and safer communities.

The Ontario Strategy is a positive first step to address an important issue. The question remains, however, whether or not the measures that are being put in place, even if they are fully implemented, will be sufficient to ensure that those who are over-represented among the poor will ultimately escape from poverty.

This is an important question particularly for racialized communities. As the report recently released by the Children's Aid Society of Toronto shows, even child poverty is racialized, that is, disproportionate to people of colour who are Canadian-born and newcomers. The CAS study shows:

- One child in ten in low income among global European groups;
- One child in five for East Asian groups;
- One child in four for Aboriginal, South Asian, Caribbean, South & Central American groups;
- One child in three for children of Arab and West Asian groups; and One child in two for children of African groups."

January 2009

Issue 1

Clinic Staff

中心職員

Danh sách nhân viên

Clinic Director:

Avvy Go

Staff Lawyer:

Joanne Lau

Community Legal Worker:

Jenny Quan

Daniel Yau

Office Manager:

Tu Diep



In other words, the darker your skin colour, the poorer the child is.

Children are poor because their parents or caretakers are poor. Racial minorities as a group are over-represented among the poor in this province. As the United Way of Greater Toronto's "Poverty by Postal Code" analysis showed, poverty among "visible minority" or racialized groups in Toronto rose by 361% between 1980 and 2000, while it actually fell by 28% among the rest of the population.

With members of racialized communities being over-represented among the poor and working poor in Ontario, an effective and meaningful

poverty reduction plan must contain measures which specifically target these communities.

While the Government's plan acknowledges that different groups experience poverty differently and have different causes for poverty, it does not contain much specific measures to address the needs of these different groups. The report named the key groups who are disproportionately affected by poverty: New Ontarians, People with Disabilities, Women, Aboriginal Peoples, Seniors and Homeless. Racialized communities are not named as among the key groups.

Without a race based analysis, a well intended poverty reduction plan may result in

unintended negative effects on racialized communities.

What the Government should do is to expand its poverty reduction plan to include targeted measures to close the economic gaps between racialized communities on the one hand, and the rest of the population on the others. For instance, the Government should bring back mandatory employment equity in Ontario to level the playing field for all racialized communities and other historically disadvantaged groups.

A poverty reduction strategy that ignores the impact of race, gender, ability and other factors that can signify marginalization would simply not be effective in the long run.

New Law for Temporary Agency Workers

Since 2006 our Clinic and other community organizations serving the Chinese community have been raising a lot of issues and concerns about the lack of protection for temporary agency workers with the Ministry of Labour. We organized workers to meet with officials of the Ministry and we wrote letters and met with the Minister and his policy development staff to raise our concerns and give our recommendations for changes to the employment legislation.

Their initial response was that the existing employment law already has some protection for temporary agency workers but the Ministry agreed to initiate some target workplace

inspections. Finally in December 2008, the Ontario Government proposed new legislation to protect temporary agency workers.

The following is a summary of the proposed legislation:

Currently, workers who "may elect to work or not to work when requested to do so" were exempt from the *Employment Standards Act (ESA)* requirements regarding public holidays, notice of termination and severance pay. The Regulations to the *Employment Standards Act* have already been amended to remove "elect to work" exemptions

regarding public holidays, effective January 2, 2009. Therefore, temporary agency workers will have the same right on the 9 days public holiday entitlements as other workers. If the new legislation passes, the Ontario government intends to enact another regulation removing the "elect to work" exemptions regarding termination and severance pay.

Currently, a temporary help agency may ask a person to pay a fee for helping him or her find a job. Agencies may also charge fees for other services such as classes on resume writing or preparation for interviews. The new law will prohibit temporary help agency

from charging workers such fees.

When an agency offers a work assignment to a worker, the agency has to provide the name, contact information, wages, benefits, hours of work, pay schedule, and a general description of the work and the workplace to the worker in writing. The agency also needs to provide the agency's name and contact information to the worker, together with an information sheet prepared by the Ministry of Labour on the employee's ESA rights. .

Currently, a temporary help agency may charge the worker or workplace employer a fee when changing from temporary to permanent employment. The new legislation will prohibit agencies from restricting workers from taking permanent employment with the workplace employer, or charging

the worker a fee for doing so. It will also prohibit the agency from charging the workplace employer a "temporary to permanent fee" after six months or more have passed since the worker was first assigned to the workplace. The agency cannot restrict the workplace employer from providing references to the worker or entering into a permanent employment relationship with the worker.

Currently, temporary help agencies are generally considered to be the worker's employer. The agency is responsible for making sure employment standards rights are met. The proposed law would prohibit the workplace employer from engaging in reprisals against the worker for asserting his or her rights under employment and labour law.

We think the new legislation proposed by the Ontario government is an important step to protecting the rights of more than 700,000 temporary agency workers in the province. However there are still important outstanding issues such as equal pay for equal work (i.e.) 2 tiers of workers working the same job but one group of workers receives much lower wages and usually does not have any job benefits or job security and that lack of a time limit on how long "temporary" can extend. Our clinic will therefore continue to work with other community organizations to advocate to the Ministry of Labour for stronger protection and changes in the law to protect workers.

THE NEW HUMAN RIGHTS SYSTEM IN ONTARIO

On June 30, 2008, the law regarding the Human Rights Code was changed thereby also significantly changing the human rights system in Ontario with the goal of it more effective and efficient.

The Human Rights Code is the law which provides for the equal rights and opportunities of everyone and freedom from discrimination. The Code applies to employment, housing, facilities and services, contracts and membership in unions, trade or professional associations. The Code specifies that persons cannot be discriminated against because of their age, race,

religion, gender, sexual orientation and disability.

As of June 30, 2008, any new human rights complaints will be processed by the Human Rights Tribunal of Ontario ("the Tribunal") instead of the Ontario Human Rights Commission ("the Commission"). The Ontario Human Rights Commission will continue to exist but its mandate and function have been modified. A new entity which did not exist before called the Human Rights Legal Support Centre ("the Centre") will offer independent human rights related legal and support services to individuals.

Human Rights Tribunal of Ontario

The Tribunal will now process all new applications/complaints directly. The Commission will no longer be processing the complaints and then referring them to the Tribunal.

If you believe your human rights have been violated and you want to make a human rights claim, you have to file an application at the Tribunal. The application form (Form 1) is available on the Tribunal's website or can be picked up at the Tribunal. If you need help with filling out the application, you can ask the Human Rights

Legal Support Centre for assistance. They will explain how the law applies to your situation and how to complete the application.

The application form requires you to tell your story in a detailed way. It is important to recount the facts of your case in an organized way and in chronological sequence. Include important dates and details of important documents in the story. You also have to explain why you feel you were discriminated against and who violated your human rights. You also have to include what you want the Tribunal to do (ie) monetary compensation or perhaps for the Tribunal to order that the respondent change it's practises and policies. You also have to list important witnesses and why they are important in helping you prove your case.

After your application is submitted, the Tribunal will review it to see if what happened to you is covered by the *Human Rights Code*. If it is and your claim is not already before the Courts, the Tribunal will process your application.

The Tribunal will then send the person/organization you are complaining against ("the Respondent") a copy of your application and give the respondent 35 days to respond. It is important to note that the Tribunal will not send the respondent your list of witnesses. If the respondent does not file a response, then the Tribunal will issue a default

order.

In processing the application, the Tribunal will use different methods to try to resolve your application as efficiently as possible such as mediation and pre-hearing assessments which clarify the issues in dispute and decide what issues are relevant and which are not.

The Tribunal's goal is to have applications dealt with to completion within a year. Since the Tribunal, under the revised human rights system just started taking new cases in June 30, 2008, we do not know yet whether it can meet this one year timeline as these new cases are not one year old yet and the Tribunal's caseload will grow as times passes.

The Tribunal's website is www.hrto.ca and it's address in Toronto is 655 Bay Street, 14th Floor, Toronto, Ontario M7A 2A3 – phone number : 416-326-1312.

It is also important to know that the Tribunal cannot hear complaints about federally regulated companies and industries such as chartered banks, airlines, telephone companies, television and radio stations and bus and railways that travel between provinces because the Canadian Human Rights Commission in Ottawa deals with those complaints. The website for the CHRC is <http://www.chrc-ccdp.ca>

Human Rights Legal Support Centre

The Centre provides legal advice and assistance to those in Ontario who want to or have made a human rights application. This assistance can be before completing an application, explaining the Human Rights Code to you or assisting you at any stage

of the Tribunal's process after filing the application such as mediation or the hearing.

If you need help from the Centre, you can call them at 416-314-6266 and speak to one of their intake workers or at 1-866-625-5179 if calling from outside of Toronto. The Centre is located at 400 University Avenue, 7th Floor, Toronto, Ontario M7A 1X8.

Ontario Human Rights Commission

The Commission is no longer responsible for the processing of individual human rights cases. Cases that were filed with the Commission before June 30, 2008 and which have not been completed can be dropped and a new application filed with the Tribunal under it's "expedited process" by filing an application with the Tribunal between June 30, 2008 and December 31, 2008. The other option is to continue to let the Commission process your application and if your application has not been finally decided by January 1, 2009, you can file an application with the Tribunal.

Now that the Commission is no longer responsible for processing individual human rights complaints, its power to prevent discrimination and advancing human rights in Ontario has been strengthened. The Commission can conduct public inquiries, initiate it's own applications, intervene in proceedings before the Tribunal and use public education, policy development to prevent discrimination. Since the Commission has broad inquiry powers, the Tribunal and refer matters to the Commission to conduct an inquiry.

Xóa đói giảm nghèo

Vào ngày 4 tháng 12, 2008, chính phủ tỉnh Ontario đã công bố các kế hoạch giảm nghèo trong phương án mang tên "Breaking the Cycle /Thoát khỏi vòng nghịch". Chính phủ hứa trong 5 năm sẽ giảm 25% tình trạng trẻ em sống trong nghèo khổ.

Trong những chiến lược xóa đói giảm nghèo chủ yếu tập trung vào trẻ em nghèo, có những biện pháp trong các lĩnh vực bao gồm trường học sẵn sàng tiếp thu học sinh, kiến thiết giáo dục, chăm sóc sức khỏe và nhà ở. Cho ví dụ như một trong các biện pháp là gia tăng tiền trợ cấp Ontario Child Benefit cho 1.3 triệu trẻ em trong gia đình có mức thu nhập thấp đến \$1310 một năm. Gia tăng số lượng Trung Tâm cung cấp dịch vụ nuôi dạy con và gia đình đến 300 trung tâm trong toàn tỉnh bang. Thành lập các chương trình sau giờ học (After School Program) để cung cấp thêm các hoạt động cho trẻ em sau giờ học.

Là một phần của kế hoạch này, Chính phủ sẽ xem xét lại chương trình trợ cấp xã hội, với mục tiêu xóa bỏ những rào cản và các gia tăng cơ hội tìm việc. Đầu tư vào các chương nâng cao cơ hội trong cộng đồng và tăng tài trợ cho chương trình trợ giúp tiền nhà tỉnh bang (Provincial Rent Bank Program) để xây dựng cộng đồng mạnh mẽ hơn và an toàn hơn.

Những chiến lược này là những

bước tích cực đầu tiên nhằm giải quyết vấn đề quan trọng. Nhưng vẫn còn nhiều câu hỏi rằng những biện pháp này, khi thực hiện đầy đủ có thực sự hoàn toàn giải quyết tận gốc vấn đề và làm sao có thể thực sự bảo đảm mỗi người nghèo sẽ nhận được phục vụ mà họ cần đến.

Đây là một câu hỏi quan trọng đặc biệt cho các cộng đồng da màu. Như báo cáo gần đây của Hội Bảo Vệ Trẻ Em Toronto (Children's Aid Society-CAS) phát hành cho thấy, sự nghèo khổ cũng xảy ra cho trẻ em da màu, có nghĩa là, nghèo khổ xảy ra cho mọi tầng lớp, ngay cả những người sinh trưởng tại Canada và di dân mới đến. Các nghiên cứu của CAS cho thấy:

- Một trong mười đứa trẻ có thu nhập thấp là gốc Châu Âu;
- Một trong năm đứa trẻ gốc Đông Á;
- Một trong bốn đứa trẻ là người Thổ Dân, Nam Á, Ấn Độ, Nam & Trung Mỹ;
- Một trong ba đứa trẻ gốc Ả-rập và Tây Châu Á, và Một trong hai đứa trẻ thuộc gốc Châu Phi. "

Nói cách khác, màu da của trẻ càng đậm thì càng nghèo.

Trẻ em nghèo vì cha mẹ hoặc người nuôi nấng là người

nghèo. Chúng tộc da màu là những nhóm điển hình cho nhóm người nghèo ở tỉnh này. Kết quả do United Way of Greater Toronto nghiên cứu về "đói nghèo theo mã bưu điện" phân tích cho thấy, số người nghèo khó thuộc nhóm "thiếu số da màu" ở Toronto tăng 361% từ năm 1980 đến 2000, trong khi đó thì tổng số người nghèo trong tổng dân số lại giảm 28%.

Khi những con số cho thấy rất nhiều người da màu sống nghèo khó và có mức thu nhập thấp tại Ontario, do đó, để những kế hoạch xóa đói giảm nghèo có hiệu quả và ý nghĩa, thì những kế hoạch giảm nghèo phải có các biện pháp cụ thể nhắm mục tiêu vào những cộng đồng này.

Trong khi kế hoạch của Chính phủ thừa nhận rằng mỗi nhóm chủng tộc chịu ảnh hưởng của sự nghèo khó một cách khác nhau và yếu tố tạo ra vấn đề đói khổ của mỗi nhóm cũng khác nhau, nhưng các biện pháp giải quyết lại nhắm vào các vấn đề chung mà không cụ thể để đáp ứng được nhu cầu của các nhóm. Trong bản báo cáo có nêu ra các những nhóm ở Ontario bị ảnh hưởng lớn nhất là người khuyết tật, phụ nữ, người Thổ Dân, Người cao tuổi và vô gia cư. Nhóm chủng tộc da màu không được đề cập trong số nhóm này.

Nếu không có phân tích dựa vào nhân tố chủng tộc, các kế

hoạch nhằm xoá đói giảm nghèo có thể gây ảnh hưởng tiêu cực cho cộng đồng đa màu.

Những gì Chính phủ nên làm là để mở rộng các chương trình xoá đói, giảm nghèo bằng cách thu hẹp khoảng cách giàu nghèo giữa các nhóm cũng như tầng

lớp trong xã hội. cho ví dụ, Chính phủ nên áp dụng chính sách đòi hỏi cơ hội công bằng trong công ăn việc làm tại Ontario để tạo cơ hội cho các nhóm đa màu cũng như những nhóm bị thiệt thòi khác trong quá khứ.

Một chiến lược xoá đói, giảm nghèo mà lờ đi những tác động do chủng tộc, giới tính, khả năng và các yếu tố khác gây ra sẽ không hữu hiệu và không mang lại thành công dài hạn.

Luật mới cho công nhân làm việc cho công ty nhân dụng (Temporary Agency Workers)

Từ năm 2006 Trung tâm chúng tôi cùng các tổ chức phục vụ cộng đồng người Hoa đã nêu ra nhiều vấn đề và mối quan tâm về sự thiếu bảo vệ của luật Lao Động cho những công nhân làm việc tạm cho các công ty nhân dụng tạm thời. Chúng tôi viết thư và tổ chức đưa nhân công gặp gỡ các viên chức chính phủ của Bộ Lao Động và đề kiến nghị yêu cầu đổi luật Lao Động về quyền lợi cho công nhân trong ngành này.

Phản ứng ban đầu của họ là luật hiện hành đã có một số bảo vệ tạm thời cho các công nhân trong ngành này, nhưng Bộ đã đồng ý đặt ra các chiến dịch kiểm tra nhắm mục tiêu vào một số nơi làm việc. Cuối cùng trong tháng mười hai 2008, Chính phủ Ontario đề ra luật mới để bảo vệ nhân công làm việc tạm cho các công ty nhân dụng tạm thời.

Chúng tôi xin tóm tắt nội dung của luật mới như sau:

Theo luật hiện hành, những công nhân làm việc theo tính

cách "có quyền chọn làm hay không làm khi được yêu cầu" thì sẽ không có quyền hưởng một số quyền lợi trong luật Tiêu Chuẩn Lao Động (ESA) về các ngày lễ, thông báo nghỉ việc hay tiền bồi thường nghỉ việc hay sa thải. Bắt đầu vào ngày 2 tháng 1, 2009, Luật mới về lễ nghỉ công cộng sẽ loại bỏ điều kiện "bầu chọn để làm việc" sẽ không được hưởng quyền lợi liên quan đến các ngày lễ. Luật thay đổi sẽ cho phép những công nhân làm cho các công ty nhân dụng tạm thời có quyền được hưởng 9 ngày lễ nghỉ công cộng như những công nhân khác. Nếu đề án mới được thông qua, chính phủ tỉnh Ontario sẽ hủy qui chế "bầu chọn để làm việc" và cho phép nhân công làm việc cho công ty nhân dụng tạm sẽ được hưởng các quyền lợi liên quan đến thông báo cho nghỉ việc và bồi thường sa thải. Hiện nay, các công ty nhân dụng có quyền thu lệ phí giúp tìm việc làm. Họ cũng có thể tính tiền lệ phí cho các dịch vụ khác như dạy cách chuẩn bị phỏng vấn, tìm việc, làm đơn xin việc, viết lý lịch v.v. luật mới sẽ cấm công ty nhân dụng thu những lệ phí này.

Luật pháp đòi hỏi công ty nhân dụng khi giao công việc cho một công nhân, sẽ phải cung cấp các chi tiết cần kể về tên và người liên lạc nơi làm việc, mức lương, phúc lợi, giờ làm việc, lịch trình trả lương, mô tả tóm lược về công việc và nơi làm việc cho công nhân bằng văn bản. Công ty nhân dụng cũng phải cung cấp các chi tiết về công ty mình, tên và thông tin liên lạc cho công nhân, cùng với một bản thông tin về quyền lợi và Luật Tiêu Chuẩn Lao Động do Bộ Lao động phát hành.

Hiện nay, công ty nhân dụng có quyền đòi hỏi nhân công trả một khoản phí nếu có sự thay đổi từ làm tạm sang cố định, ví dụ như công ty nơi họ làm quyết định muốn họ dài hạn. Luật mới sẽ cấm những điều khoản này gây trở ngại cho nhân công để được nhận việc cố định dài hạn và sẽ không được thu bất cứ khoản tiền nào để được chuyển từ tạm thời sang cố định dài hạn. Đồng thời cũng cấm công ty nhân dụng thu những loại lệ phí "từ tạm thời chuyển sang cố định" từ công ty

cung cấp việc cho trường hợp nhân công đã làm việc hơn 6 tháng cho chủ. Công ty nhân dụng không được ép chủ cung cấp giấy chứng nhận tốt để nhân công tìm việc hay gây khó khăn cho nhân công nhận việc ổn định dài hạn.

Hiện nay, các công ty nhân dụng được xem như là chủ của nhân công, do đó, họ phải chịu trách nhiệm tuân hành luật Lao Động để đảm bảo không vi phạm quyền lợi công nhân. Luật mới sẽ đảm bảo người chủ nơi làm việc sẽ không được quyền tham gia hay có hành động trả thù các nhân công khi họ giải quyết tranh chấp về quyền lợi của

minh trong luật pháp với chủ.

Chúng tôi nghĩ rằng các luật mới do chính phủ tỉnh bang Ontario đề xuất là một bước quan trọng để bảo vệ các quyền lợi của hơn 700.000 công nhân làm việc cho công ty nhân dụng tạm thời trong tỉnh. Tuy nhiên vẫn còn có những vấn đề quan trọng như: sự bình đẳng tiền lương cho các công việc như nhau. Cho ví dụ như có nơi áp dụng 2 mức lương khác nhau áp dụng cho những công nhân làm cùng một công việc, nhưng một nhóm công nhân sẽ nhận được mức lương thấp hơn và không có phúc lợi vì làm tạm, nhưng lại không có một thời

gian ấn định cho tình trạng “tạm thời”. Vì vậy, chúng tôi sẽ tiếp tục làm việc với các tổ chức cộng đồng để đòi hỏi Bộ Lao động tiếp tục tăng cường các biện pháp để bảo vệ quyền lợi pháp luật cho nhân công.



Hệ Thống Nhân Quyền Ontario Mới

Bắt đầu ngày 30 tháng 6, 2008, Hệ thống pháp luật xử lý nhân quyền đã có các thay đổi lớn lao với mục đích nâng cao hiệu quả hơn.

Luật Nhân Quyền đề xướng quyền được cư xử bình đẳng và tạo cơ hội cho tất cả mọi người trong phạm vi công ăn việc làm, nhà ở, tiện nghi và dịch vụ, hợp đồng và gia nhập các thành viên trong đoàn thể, công đoàn, thương mại hoặc các hiệp hội chuyên nghiệp mà không bị kỳ thị. Luật này qui định rằng nếu một người bị cư xử khác biệt vì tuổi tác, chủng tộc, tôn giáo, giới tính, khuynh hướng tình dục và khuyết tật là phạm luật.

Kể từ tháng sáu 30, 2008, một

hệ thống xử lý nhân quyền mới thành lập có tên là Ủy Ban Nhân Quyền Ontario (gọi tắt là Ủy Ban) để thay thế cho Hội Đồng Nhân Quyền Ontario để xử lý những sự kiện tụng về vi phạm. Hội Đồng Nhân quyền sẽ tiếp tục tồn tại nhưng trách nhiệm và chức năng đã được sửa đổi hoàn toàn. Đồng thời, chính phủ thành lập một cơ quan mới gọi là Trung Tâm Pháp Trợ Nhân Quyền để cung cấp dịch vụ tư vấn luật pháp hỗ trợ cho các cá nhân kiện cáo về bị xúc phạm nhân quyền.

Ủy Ban Nhân Quyền Ontario (Human Rights Tribunal of Ontario)

Ủy Ban Nhân Quyền Ontario sẽ phụ trách xử lý tất cả các đơn

kiện về vi phạm nhân quyền. Hội Đồng Nhân Quyền (Human Right Commission) sẽ không còn được xử lý các đơn kiện mà phải giới thiệu nộ đơn đến Ủy Ban.

Nếu bạn tin rằng nhân quyền của bạn đã bị xúc phạm và bạn muốn thưa kiện để yêu cầu bồi thường, bạn phải nộp đơn đến ủy ban. Bạn phải dùng các mẫu đơn (Mẫu #1) hiện có sẵn trên trang mạng của ủy ban hay đến văn phòng Ủy Ban Nhân Quyền để lấy. Nếu bạn cần giúp đỡ điền đơn kiện, bạn có thể liên lạc với Cơ Quan Pháp Trợ Nhân Quyền để được giúp đỡ ý kiến pháp luật cũng như cách điền đơn.

Các mẫu đơn đòi hỏi bạn phải

tường trình vấn đề của bạn rất tỉ mỉ. Điều quan trọng là bạn phải tường trình các sự kiện theo thứ tự thời gian và tường tận. bạn phải cố gắng cung cấp những chi tiết chính xác về ngày tháng và những chứng cứ bạn có về các dữ kiện trong câu chuyện của bạn. Bạn cũng phải giải thích lý do tại sao bạn cảm thấy bạn bị kỳ thị hay vi phạm nhân quyền và những đòi hỏi của bạn ví dụ như sự bồi thường hay xin trật lệnh để thay đổi chính sách hoặc qui chế v.v. Bạn cần liệt ra danh sách các nhân chứng quan trọng và lý do tại sao họ có thể giúp bạn chứng minh trường hợp của mình.



Sau khi nộp đơn, Ủy Ban Nhân Quyền sẽ xét sơ xem có thuộc phạm vi nhân quyền để quyết định có chấp nhận xử đơn hay không và bạn đã từng thưa kiện vấn đề này đến những nơi hay tòa khác chưa, nếu hợp điều kiện, Ủy ban mới nhận xử lý vấn đề của bạn hay từ chối.

Nếu họ nhận xử lý đơn kiện của bạn, thì họ sẽ gửi thông báo cho những bị cáo trong đơn kiện của bạn và cho họ 35 ngày để làm đơn kháng cáo, nhưng họ sẽ không thông báo cho người nhân chứng nêu trong đơn. Nếu bị cáo không làm thủ tục kháng cáo, thì ủy ban sẽ căn cứ vào chi tiết đơn phương cung cấp để quyết định.

Trong khi xử lý hồ sơ, Ủy ban sẽ sử dụng các phương pháp khác nhau để cố gắng giải quyết đơn của bạn để tìm phương án có hiệu quả nhất như hòa giải và đánh giá trước khi buổi điều trần để làm rõ các vấn đề tranh chấp và loại ra những vấn đề không quan trọng.

Mục Tiêu của ủy ban là phải giải quyết hoàn tất một đơn kiện trong vòng một năm. Vì hệ thống xử lý này rất mới, chỉ bắt đầu áp dụng vào tháng 6 năm 2008 đến nay, do đó chúng tôi không thể kiểm chứng rằng có đạt được chỉ tiêu trong vòng một năm hay không

Các chi tiết thêm về ủy ban có thể tìm được trên mạng www.hrto.ca, địa chỉ ở Toronto là 655 đường Bay, lầu 14th, Toronto, Ontario M7A 2A3 – số điện thoại : 416-326-1312

Bạn nên biết là Ủy Ban không thể xử lý những vi phạm nhân quyền của những ngành nghề thuộc sự kiểm soát của luật Liên Bang như ngân hàng, công ty hàng không, điện thoại, truyền hình và truyền thông, xe buýt hay xe tải chạy xuyên tỉnh. Nếu những đơn kiện trong ngành này phải nộp đến cho Hội Đồng Nhân Quyền Canada/ Canadian Human Rights Commission tại Ottawa để xử lý. Có thể tìm thêm chi tiết của CHRC tại <http://www.chrc-ccdp.ca>

Trung Tâm Pháp Trợ Nhân Quyền

Trung tâm này cung cấp dịch vụ

pháp trợ cho nạn nhân bị xúc phạm nhân quyền làm đơn kiện. Những dịch vụ bao gồm tham khảo ý kiến pháp luật hay chuẩn bị đơn kiện để nộp, đại diện tham dự các buổi hòa giải hay buổi điều trần v.v.

Nếu cần giúp đỡ, bạn có thể liên lạc họ ở số 416-314-6266 trong Toronto hay 1-866-625-5179 vùng ngoài Toronto. Trung tâm tọa lạc tại 400 University Avenue, lầu 7th, Toronto, Ontario M7A 1X8.

Hội Đồng Nhân Quyền

Nơi này sẽ không chịu trách nhiệm về xử lý các trường hợp cá nhân kiện về nhân quyền. Những đơn kiện nộp củ nộp trước ngày 30 tháng 6, 2008 chưa hoàn tất thì đương sự có quyền chọn hủy bỏ đơn củ và nộp một đơn mới với Ủy ban trong thời hạn từ giữa tháng 6 đến 31 tháng 12, 2008 để được "xử lý ưu tiên" hoặc chọn để hội đồng tiếp tục xử lý đến thời hạn cuối cùng là 1 tháng 1, 2009, nếu vẫn không hoàn tất thì sẽ phải làm đơn kiện mới nộp đến ủy ban sau đó.

Hội Đồng Nhân Quyền sẽ phụ trách các công tác giáo dục, tuyên truyền để ngăn ngừa những hành vi kỳ thị, thăng tiến sự bình đẳng về nhân quyền. Hội đồng sẽ phụ trách điều tra những vấn đề vi phạm nhân quyền có tầm vóc lớn hơn mà không chỉ ảnh hưởng cho phạm vi cá nhân.

Hội đồng Nhân Quyền có thể can thiệp vào những hồ sơ kiện về vi phạm nhân quyền có

tính cách kỳ thị theo hệ thống, từ đó sẽ đặt ra các chính sách ngăn ngừa kỳ thị. nói chung là Hội đồng sẽ có nhiều quyền hạn để giải quyết những vấn đề kỳ thị cho đại chúng mà không chỉ là vấn đề của một cá nhân.

những hồ sơ cá nhân do Ủy ban xử lý cũng sẽ được chuyển đến cho Hội đồng để giải quyết nếu sự kỳ thị đó có tác động lớn đến một nhóm và không đơn thuần là vấn đề của một cá nhân.



安省政府公佈扶貧策略

安省政府於2008年12月4日公佈扶貧策略。政府誠諾在5年內將兒童貧困率減少25%。

扶貧策略集中於貧困兒童，包括不同層面如準備就學，學業進度，醫療健康及房屋。這份策略也包括增加安省兒童補助金，為130萬低收入家庭子女得到每年至\$1310的補助。將家長及家庭學習中心數目擴充3倍至300間，及投放更多資源於課後活動。

計劃也包括檢討社會福利制度，希望能減除障礙加強機會。政府會投資於社區機會基金及向租金銀行項目投入資源以建立健康及安全的社區。

安省這份策略是解決問題積極的開步。問題是，這些方法能否真正推行，又是否足夠幫到持續高於比例的貧困社區人士脫離貧困。

這個問題對族裔社區特別重要。正如多倫多保護兒童會近期報告指出，貧困兒童跟族裔有大的關係，有高於比例來自有色族裔社區的加拿大出生及新移民。報告指出：

- 歐洲裔社區兒童生活於低收入約佔十份一
- 東亞社區兒童生活於低收入約佔五份一
- 原住民，南亞，加勒比海，中及南美洲社區兒童生活於低收入約佔四份一
- 亞拉伯及西亞社區兒童生活於低收入約佔三份一
- 非洲社區兒童生活於低收入約佔二份一

換句話說，膚色愈黑，孩子便更貧窮。

兒童因父母貧困便生活於貧困。在安省族裔社區高於比例

生活於貧困。大多倫多公益金的貧窮報告分析指出，從1980至2000年多倫多族裔社區貧窮率增加361%，而其他社區則下降了28%。基於族裔社區高於比例生活於貧困，可行和有效的扶貧策略一定要有針對這些社區的需要。

需然政府理解不同社區有不同的貧窮原因及影響，但並沒有提出具體方法針對不同的社區需要。政府報告指明高於比例的貧窮社區：新移民，殘疾，婦女，原住民，老年人，無居所人士。族裔社區未被納入。沒有族裔社區的分析，一份良好意願的扶貧計劃可能會對族裔社區引致非原意的負面影響。

政府應該擴大扶貧計劃，一方面以具體方法拉近族裔社區的經濟差距，以及不同方法為其他社區與社會拉近。例如，政府重施安省就業平等法，讓所

臨時工作員工新的法例保障

自2006年法律援助中心與華人社區服務機構，多次向勞工部提出臨時工作員工缺乏保障的問題。我們組織工友與勞工部會議。社區機構聯名去信及與勞工部部長，政策科官員會議討論，提出我們的改善建議。

他們最初的反應是現行的法例已有一些保障。他們會計劃對這些工作場所進行抽查。最終，2008年12月，政府宣布會提出新法案保障臨時工作員工的權益。



已下是提出新法案的重點：

如工友是“可以選擇接受或不接受工作指派”，在現行法例他們便得不到公眾假期，解僱通知和遣散費的保障。政府已於2009年1月2日修改規定，臨時工作員工與一般僱員同樣享有每年9天的公眾假期。法例通過後，政府打算再修定規則，令臨時工作員工都有解僱通知及遣散費的保障。

現時，臨工介紹公司可能向工友收取介紹費，履歷費或求職面試訓練費，新法例將禁止公司向工友收取這些費用。

當臨工介紹公司提出工作指派，要給工友書面資料，列明工作場所聯絡人，工資，福利，工作時間，發工資時間及工作內容。也包括介紹公司名稱，聯絡人及勞工部編印的勞工權益單張。

現時，當臨時工作轉為公司正式僱員，臨工介紹公司可能向工友或工作場所另外收取費用。新法例會禁止向工友收取這費用。如工友在最初被指派到工作場所的六個月時間後轉為正式僱員，介紹公司就不能向工作場所另外收取費用。介紹公司不能阻止工作場所為工友提供工作履歷參考或成為正式僱員。

現時，臨工介紹公司是僱主。有責任遵守勞工法例。新法例禁止工作場所因為工友要求勞工法例的權益對工友採取懲罰行動。

我們覺得這是政府重要的步驟以保障省內七十多萬位臨時工作員工，但仍有重要問題，例如同樣工作同等工資 - 有兩

安省新的人權保障制度

2008年6月30日政府修改人權法案希望能達到更好和有效的保障制度。

人權法案在法律上列明個人有

同等權利，機會及免受歧視。法案應用於勞工就業，租住房屋，享用服務設施，得到合約，工會或職業、專業會員身

份。法案列明個人不能因年齡，種族，宗教信仰，性別，性別取向，殘疾而被歧視。

從2008年6月30日，新的人權個案投訴會由安省人權仲裁處處理。安省人權委員會將繼續存在但目標功能會修訂。新成立的人權法律支援中心會向社區人士提供獨立的法律及支援服務。

安省人權仲裁處

仲裁處將直接處理所有新的投訴。人權委員會不會再處理投訴個案然後轉送到仲裁處。

如果你的人權被侵犯想做人權投訴，便要向仲裁處提出。可到仲裁處或其互聯網址取得表格。你也可以找人權法律支援中心協助填寫表格。他們會協助解釋有關法律及如何填寫。

你需要將遭遇詳細填寫在表格。將重要的事情跟時間組織起來。也應包括重要的時間及文件。你要寫明為何覺得被歧視、侵犯人權的原因。你要寫出希望仲裁處做些什麼，經濟賠償或命令對方改變做法或政策。也需要列出重要証人及原因。

收到表格後，仲裁處便審查你的情況是否屬人權法案。屬於人權法案並沒到其他法院訴訟仲裁處便處理你的申請個案。



仲裁處會將你的申請副本寄給你投訴的對方及要求35天內作出回應。寄發資料並不包括你的証人資料。如對方不作出回應，仲裁處便會作出無反對情況的裁決。

仲裁處會以不同方法希望能盡快解決你的個案，例如調解、聆訊前評定，澄清爭論的問題及決定什麼是重要的事項。

仲裁處希望能在一年時間內完成個案。但由於這個制度在2008年6月30日才開始，未知道能否真正達到這個目標。仲裁處網址是：www.hrto.ca 地址：655 Bay Street, 14th Floor, Toronto, Ontario M7A 2A3 電話號碼：416-326-1312

安省人權仲裁處不能處理由聯邦政府管制公司及行業例如銀行、航空、電話、電台通訊、跨省的鐵路巴士等。這些歸渥太華人權委員會負責。Canadian Human Rights Commission in

Ottawa網址<http://www.chrc-ccdp.ca>

人權法律支援中心

人權法律支援中心對打算或已提出人權投訴的安省市民提供法律意見及援助。可以是填交表格前解釋人權法案，或於仲裁處過程中其他階段如調解，聆訊。中心聯絡電話是416-314-6266 或 1-866-625-5179 地址是 400 University Avenue, 7th Floor, Toronto, Ontario M7A 1X8.

安省人權委員會

安省人權委員會不再負責處理人權投訴個案。2008年6月30前已呈人權委員會但仍未完結個案可以停止，而將個案在2008年6月30日至12月31日轉向人權仲裁處申請以“加快程序”處理。另一選擇便是繼續由人權委員會處理，如2009年1月還未能完結，便將個案轉向人權仲裁處申請。



人權委員會會加強預防歧視促進人權的工作。委員會可

BECOME OUR MEMBER

New member can join by filling out the membership form which we have included in this newsletter and mail it back to us. You can also use this form to update information. Membership will not expire and is free of charge. As a member, you have the right to:

- Vote at annual general meeting and be elected as our board member
- Be involved in committees
- Be on our mailing list and receive our newsletter

成為成員

歡迎閣下加入成為永久會員，新會員只需填上會員申請表寄回。如果閣下已經是會員，可以用這表格更新資料寄回，會費全免。作為會員，閣下有權：

- 在週年大會選舉及被選為董事會成員
- 參與委員會活動
- 定期收到會訊

Gia nhập hội viên

Để trở thành hội viên vĩnh viễn, bạn chỉ cần điền đơn xin gia nhập hội viên và gửi về cho trung tâm. Nếu bạn đã là hội viên, bạn có thể dùng đơn này để cập nhật những thay đổi. Không cần đóng lệ phí, là hội viên thì bạn có quyền:

- bầu cử ban quản trị trong buổi họp thường niên
- tham gia các hoạt động của các ủy ban
- định kỳ nhận được tin hội viên

APPLICATION FORM FOR NEW MEMBER/新會員申請表

Đơn xin gia nhập cho hội viên mới

I am interested in becoming a member/我想成為會員/Tôi muốn trở thành hội viên

Last name/姓/họ: _____ First name/名字/tên: _____

Address/地址/Địa chỉ: _____

Phone number/電話號碼/Số điện thoại : _____

Email address/電郵地址/Địa chỉ vi tính: _____

Language Spoken/溝通語言/ngôn ngữ bạn nói là:

Cantonese/廣東話/tiếng Quảng Mandarin/普通話/tiếng Quan Thoại

Vietnamese/越南話/tiếng Việt Other /其它請說明/những ngôn ngữ khác: _____

Please return this form to/填好寄回/Điền xong xin gửi về:

METRO TORONTO CHINESE & SOUTHEAST ASIAN LEGAL CLINIC

180 Dundas Street West, Suite 1701, Toronto, Ontario M5G 1Z8

Telephone: (416) 971-9674 Fax: (416) 971-6780

Change of address / 地址更新 / ñ'i Cĩa chì

old address/ 舊地址/địa chỉ cũ : _____

current address/ 新地址/địa chỉ mới: _____

Email address/電郵地址/địa chỉ vi tính: _____

Contact us:

180 Dundas Street West
Suite 1701
Toronto, Ontario
M5G 1Z8
(Dundas and Chestnut)

Telephone: (416) 971-9674
Fax: (416) 971-6780



Organization

DETAILS OF SERVICE

Our hours of operation are:

Monday: 9 a.m. to 5 p.m.
Tuesday: noon to 7 p.m.
Wednesday: 1 to 5 p.m.
Thursday: 9 a.m. to 5 p.m.
Friday: 9 a.m. to 5 p.m.

Our method of service is first by telephone. If you have a legal problem or question, please call the Clinic first to speak to an intake worker. An appointment will be made for you to come in by the intake worker if necessary. We will see clients who come to the Clinic without an appointment only on Wednesday afternoons between 1 to 4 p.m. on a first come first serve basis.

We provide service in Cantonese, Mandarin and Vietnamese and to those who live in the Greater Toronto area.

All of our services are free of charge.

本中心服務資料

辦工時間：

星期一：九時至五時
星期二：中午十二時至晚上七時
星期三：下午一時至五時
星期四：九時至五時
星期五：九時至五時

如果閣下需要查詢法律問題，請先致電到本中心與職員電話諮詢。若有必要，我們會約閣下面談。逢星期三下午一時至四時為接見日，毋須預約，根據先到先得服務為原則。

我們用廣東話，普通話及越南語為居住在大多市的低收入居民提供服務。所有服務不收費。

Giờ làm việc:

Thứ hai: 9 giờ đến 5 giờ chiều
Thứ ba: 12 giờ trưa đến 7 giờ tối
Thứ tư: 1 giờ đến 5 giờ chiều
Thứ năm: 9 giờ đến 5 giờ chiều
Thứ sáu: 9 giờ đến 5 giờ chiều

Xin quý vị vui lòng gọi điện thoại số 416-971-9674 để tiếp xúc với nhân viên về vấn đề của quý vị, chúng tôi sẽ cho hẹn nếu cần, hoặc đến xếp hàng theo thứ tự vào chiều thứ tư không cần hẹn.

Chúng tôi cung cấp phục vụ pháp lý cho các thân chủ cư ngụ tại Toronto có mức lợi tức thấp. Nhân viên chúng tôi nói tiếng Quảng, Quan Thoại và Việt.

Tất cả phục vụ của chúng tôi đều miễn phí.

本中心服務資料

辦工時間：

星期一：九時至五時
星期二：中午十二時至晚上七時
星期三：下午一時至五時
星期四：九時至五時
星期五：九時至五時

如果閣下需要查詢法律問題，請先致電到本中心與職員電話諮詢。若有必要，我們會約閣下面談。逢星期三下午一時至四時為接見日，毋須預約，根據先到先得服務為原則。

我們用廣東話，普通話及越南語為居住在大多市的低收入居民提供服務。所有服務不收費。